VOLUME 4 NO 1 JUNI 2020 ISSN : 2599-0659
E-ISSN: 2657-0742

أحمد طه حسين و أحمد عطاء الله ومنهجهما في تأليف المعجم الأكبر (الإندونيسي – العربي)

Muh. Ahyar Kadir, Tika Muzayanah
Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang
ahyar.kadir91@gmail.com, muzayanah121@gmail.com,

Uril Bahruddin
Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang
urilbahruddin@pba.uin-malang.ac.id

ABSTRACT

This research seeks the Al-Akbar dictionary and aims at noting and analyzing the largest Arabic dictionary (Indonesian - Arabic). The researchers in this research used a desk research approach with a descriptive method. Data were obtained from the Al-Akbar Arabic dictionary (Indonesian - Arabic) by researching library sources and documents. The Al-Akbar dictionary (Indonesian - Arabic) is a collaborative effort between Ahmed Taha Hussein and Ahmed Ataallah, each with their unique contributions to the Al-Akbar dictionary (Indonesian - Arabic): (1) It includes images as it contains illustrations, (2) discusses the pronunciation of words in the language and their usage, (3) the contents of the KABA dictionary comprise a mixture of language and scientific dictionaries, (4) it contains a brief history of the Arabic language, the Arab world, the West, and Indonesia, as well as the history of the Al-Akbar dictionary (Indonesian - Arabic), (5) in the conclusion or appendix, it includes an increase in vocabulary. Therefore, the results of this research indicate that this dictionary is intended for the academic community, translators, and Arabic language learners in particular.

Keywords: Interview, Legal Terms, Al-Akbar Arabic Language Dictionary

المقدمة

اعلموا رحمكم الله أن الدراسة اللغة العربية لا ينفصل عن استخدام المعجم أو القاموس، المعجم مع مزاياها منتشرة متوفرة في هذا العالم ليستخدمها في مختلف الدوائر، نحو المعجم الأكبر .زاد جونيدي أن استخدام المعجم مهم في تطوير المفردات، والحاصل سهل على الطالب أن يفهموا النصوص[1]. لذلك لم يحصل أحد إلى فهم النصوص العربية بدقة الا لديه المفردات الكثيرة.

[1] Djunaidi, "Kosa Kata dalam Membaca dan Pentingnya Penggunaan Kamus bagi Siswa," *Wahana Didaktika 19, no. 1* (2021): 140-48.

أن الدراسة اللغة العربية لا ينفصل عن استخدام المعجم أو القاموس. المعجم الأكبر مفيد جدا بين معلمي اللغة العربية ومتعلمي اللغة العربية، لأن هذا المعجم يساعد الدارسون و المدرسون كثيرا أثناء الدراسة، فيه المفردات العديدة المتوفرة. كما أكدت سيتي غتسنا نيلي نشيطة: تقول أن هذا المعجم لائق للمراجع بني مترجمي اللغة العربية وطالبي اللغة العربية[٢]. وللمبتدئين في تعليم اللغة العربية ممكن أن يجعلوا هذا المعجم مساعدا في دراستهم.

بعض التلاميذ يصعب في استخدام هذا المعجم، كما اوضح أغوع ساتيياوان أنه قال: قد يصعبون الطالب في البحث عن بعض الكلمات، وكذلك في تحديد المعان المناسبة في عملية ترجمة النصوص العربية اثناء التدريس[٣] . وهذه هي قضيتنا اليوم, كثير من الدارس المعلم لم يستطع استخدام كشف المعجم.

اليوم نحن في عصر الحديث, عندنا الشبكة الدولية أو نسميها بالإنجليزية الإنترنيت, بهذا يسبب جميع الأمور الدراسية سهلة. لذالك كثير من التلاميذ تفضل تطبيق المعجم بدلا من االضطرار إلى حمل المعجم نفسه. انطلاقا من المقدمة الموجودة, اراد الباحثون أن يجيبوا ثلاثة أسئلة أساسية وهي:١) ما تعريف المعجم الأكبر؟ ٢) ما منهج تأليف المعجم الأكبر وطريقة كشف الكلمات فيه؟ ٣) ما مزايا المعجم الآكبر وعيوبه؟. من هذه الأسئلة الثلاثة الواضحة يرجو أن يفهم القراء بفهم دقيق ما يتعلق بالمعجم الأكبر وكذلك كيفية إستخدام هذا المعجم. ولعل من هذه الكتابة ينفع به الطلاب والمدرسون وجميع المسلمين, وخاصة في بلدنا المحبوبة إندونيسيا.

مناهج البحث

هذا النوع من البحث هو بحيث المكتبة ، وهو نوع من البحث من حيث مكان البحث أو موقعه. هذه تقنية لجمع البايانات عن طريق إجراء دراسات بحثية عن الكتب والأداب والمذكرات و التقارير المتعلقة بالمشكلة التي سيتم حلها. البحث المكتبي هو أيضا بحث تتم فيه الدراسة من خلال

[2] Siti Ghitsna Naily Nasyithoh et al "Perspektif Dr. Ali Al-Qasmy Pada Kamus Akbar Bahasa Arab (Indonesia-Arab)," *Shaut Al Arabiyyah 9, no.2* , https://doi.org/10.24252/saa.v9i2.24202.
[3] Agung Setiyawan, "PROBLEMATIKA PENGGUNAAN KAMUS ARAB-INDONESIA DALAM PEMBELAJARAN TARJAMAH DI PUSAT PENGEMBANGAN BAHASA UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA," Arabia 8, no. 1 (2016): 30.

البحث ومراجعة الأدبيات أو المصادر المكتوبة المتعلقة بموضوع المناقشة (التركيز على المواد المكتبية .) ونوع هذا البحث هو المنهج الوصفي. البحث الوصفي هو البحث الذي يحاول وصف وشرح حلول المشكلات الموجودة وفقا للبيانات الموجودة. و في الختام, بعرض البيانات وتحليلها تفسيرها. ويهدف هذا المنهج الوصفي إلى وصف خصائص الفرد أو ظروف أو أحوال مجموعة معينة بدقة.

يتطلب كل بحث مصدرا دقيقا للبيانات. تعريف مصدر البيانات في البحث هو المصدر أو الموضوع الذي يمكن الحصول على البيانات منه. أما مصدر البيانات في هذا البحث فهو المعجم العربي الكبير (إندونيسي–عربي) الذي ألفه أ. طه حسين المجاهد وعطاء الله فطاني الخليل.

في مجال البحث، تعد عملية جمع البيانات من أهم الأعمال. وذلك لأن البيانات التي سيتم جمعها ستؤثر على البحث. كبحث مكتبي، فإن أسلوب جمع البيانات الذي يجب على الباحثين استخدامه هو عن طريق تتبع مصادر بيانات المكتبة أو الكتب من خلال تقنيات التوثيق. يمكن للبيانات التي يتم الحصول عليها من التوثيق أن توفر معلومات وصفية عند تحليلها.

هناك حاجة إبل تقنيات تحليل البيانات كوسيلة لتحليل ودراسة ومعاجلة بيانات معينة. وذلك حتى يتمكن الباحثون من استخلاص استنتاجات من البيانات التي تم جمعها. تقنية تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هي تقنية تحليل البيانات النوعية، لأن البيانات التي تم الحصول عليها هي بيانات نوعية وليست في شكل أرقام، لذلك هناك حاجة إبل تفكير دقيق وشامل في حل مشاكل البحث.

نتائج البحث ومناقشة البحث

أ. التعريف بالمؤلف

١. أحمد طه حسين المجاهد

ولد أحمد طه حسين المجاهد في كيدونججينار بلورا، جاو الوسطى، في التاريخ ٢٤ من مايو ١٩٩٦. والده هو كياهي الحاج مجاهد بن كياهي الحاج عبد السلام بن كياهي الحاج عبد الغفور الذي جاء من لاسم ريمبانج ووالدته فطانة بنت كياهي الحاج أحمد خليل بن كياهي الحاج سيراج

الدين الذي جاء من ريمبانج ومن عائلة تحفظ القرآن. عندما كان أحمد طه صغيراً نشأ في أسرة تحب العلم. نشأ أحمد طه في كنف والدته التي كانت تحفظ القرآن الكريم، وعندما كان أحمد طه لا يزال صغيرا كان قادرا على قراءة القرآن بطلاقة وحفظ عدة أجزاء. عندما تخرج أحمد طه من الصف السادس الابتدائي، كان قادرًا على حفظ أمثلة التصريف، سواء في اللغوي أو الإصطلاحي. في نفس العام، كلف والده أحمد طحى بتدريس أمثلة التصريف وكتب أخرى للأشقاء الصغار والطلاب من نفس العمر. بعد ذلك واصل دراسته في مدرسة الثانوية الحكومية بلورا. عندما كان في الصف الثالث من المدرسة الإعدادية، كان نشطًا جدًا في المشاركة في دراسات مدرسة رمضان الإسلامية الداخلية في معهد علمي أشعاري (MIS) سارانج ريمبانج.

بعد تخرجه من المدرسة الثانوية في أغسطس ١٩٨٢ حتى يوليو ١٩٩٢ قرر أن يعمق دراسة الكتب الصفراء في المدرسة الإسلامية العنوان السرانغ–ريمبانغ. بالإضافة إلى ذلك، شارك في برنامج التخصص الشرعي في المدرسة الإسلامية العنوان السرانغ–ريمبانغ. تخرج في المستوى الأول والثاني والثالث والرابع. وكان نشطًا جدًا في متابعة برنامج التخصص في النحو والصرف للغة العربية في المستوى الأول والثاني خلال تلك الفترة (١٩٨٢–١٩٩١). قد حفظ العديد من الكتب التي تحتوي على مئات الأبيات النديم والشعر، بما في ذلك نص "ألفية ابن مالك" بألف بيت وغيرها الكثير من الكتب التي تم حفظها.

تخرج في الصف الابتدائي في العام ١٩٨٣، ثم تخرج في الصف الثانوي في عام ١٩٨٦، وتخرج في الصف العالي في عام ١٩٨٩. خلال فترة قصيرة جدًا، تمكن من إتمام ودراسة العديد من الكتب العربية، سواء الكبيرة أو الصغيرة. كان جدًا مجتهدًا في حضور الدروس اليومية والدروس المكثفة في شهر رمضان. تمت دراسة العديد من الكتب بصحبته. عندما كان في باري، تحدث مع الشخصية الكبيرة، الأستاذ يزيد من معهد باري في كديري، وتعلم اللغة الإنجليزية لمدة شهر ونصف مع السيد كالند في .BEC إنه عطشان جدًا للعلم ويستمر في السعي للبحث عن المعرفة ويشجعه على التعلم الذاتي لمدة تقريبية شهر واحد في مكتبة ليبيا في جاكرتا في عام ١٩٨٩. بعد مغادرته لليبيا، عاد إلى قريته الأم. عندما كان في قريته الأم، قام بتدريس كتب مثل "فتح القريب المجيب" وكتب أخرى.

أيضًا، كان له دورٌ في أن يكون وكيلاً لمجلة صوت المسجد، وسيلة دعوية وسابيلي في منطقة بلورا لمدة تقريبية ٣ سنوات، بالضبط في الخامس من ذو الحجة، سافر إلى الأراضي المقدسة لأداء فريضة الحج وفي الوقت نفسه لتعلم الدين. هناك، درس وناقش وجادل مع بعض الشخصيات المشهورة. بالإضافة إلى الدراسة، حفظ القرآن الكريم في معهد الحرم المكي في المسجد الحرام تحت اسم الشيخ سيراج أحمد. كان نشطًا جدًا في حضور الحلقات العلمية الموجودة هناك. قد قضى الكثير من الوقت في سعيه للمعرفة. وليس هذا فحسب، عندما اقترب وقت عودته إلى الوطن، استنفد كل ما يملك لشراء الكتب من مختلف فروع العلوم وإرسالها إلى الوطن بما يقدر بحوالي ٧ أطنان. فعل ذلك بسبب حبه للعلم. في سبتمبر ١٩٩٧، عاد أخيرًا إلى الوطن. بعد عودته من الأراضي المقدسة، بدأ في إعداد قاموس عربي-إندونيسي. وبعد فترة وجيزة، تزوج امرأة من بوربالينجا وأنجب طفلاً. لديه العديد من الأعمال، بما في ذلك تعليقات على ألفية ابن مالكي، رسالة حول الحيض، تسهيل الحوار العربي، والعديد من أعماله الأخرى. بالإضافة إلى هذه الأعمال، كان نشطًا في كتابة مقالات في مجلة التربية الإندونيسية الأدزكية. ومن بين المقالات التي تم نشرها موضوعات مثل أصالة القرآن، رمضان يعزز الذكاء الروحي، والعديد من المقالات الأخرى التي كتبها ونشرت[٤].

من السيرة الذاتية التي تم عرضها، يتضح أنه هو شخص لديه رغبة عالية في طلب العلم. قد درس العديد من الكتب وحفظ النصوص. بالإضافة إلى ذلك، كان نشطًا في الكتابة وأنتج العديد من الأعمال.

٢. أحمد عطاء الله

أحمد عطاء الله فتحوني الخليل وُلد في باموتان، جاوا الوسطى في ٩ مايو ١٩٨٠. والده يدعى الشيخ أحمد فتحوني ووالدته تدعى عائشة. نشأ أحمد عطاء الله في بيئة عائلة دينية وكان يحب العلم. عندما بلغ من العمر ٤ سنوات، أُدخل إلى مدرسة المدرسة الدينية المسائية الفاطمية باموتان ريمبانغ في الصف الأول، وكان يذهب أيضًا إلى روضة أطفال عامة في الصباح. في عام ١٩٨٦، التحق بالتعليم الابتدائي في مدرسة سديان باموتان II حتى التخرج في عام ١٩٩٢. أثناء دراسته في

[4] Agung Setiyawan, "PROBLEMATIKA PENGGUNAAN KAMUS ARAB-INDONESIA DALAM PEMBELAJARAN TARJAMAH DI PUSAT PENGEMBANGAN BAHASA UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA," Arabia 8, no. 1 (2016): 30.

ISSN : 2599-0659
E-ISSN: 2657-0742

المدرسة الابتدائية، كان نشطًا أيضًا في فصل المساء في المدرسة الدينية. عندما كان في الصف الثاني، أُسند والده إليه الشيخ روسيد لتعليمه تلاوة القرآن بطلاقة، حتى تمكن من حفظه في سن ٩ سنوات. في هذا العمر الصغير جدًا، قام بتوجيهه العديد من الأساتذة لدراسة الكتب الكلاسيكية، سواء كانت من أعمال علماء الشرق أو علماء جاوا، حيث درس أمثال كتاب التصريف وكتاب الأوامل للجرجاني وفتح القريب والجرمية.

خلال طفولته، كان يحب القراءة ويمتلك موهبة في الرسم. شارك أيضًا في ورشة الرسم مع فنان وحصل على جائزة في مسابقة على مستوى القضاء. في عام ١٩٩٢، واصل تعليمه العام في إس إم بي إن ١ لاسيم حتى انتهى في عام ١٩٩٥. أثناء فترة الإعدادية، كان نشطًا أيضًا في التعليم الديني في نفس المدرسة، وعندما دخل الصف الإعدادي، درس بعض الكتب، بما في ذلك قواعد العلم الأربعين للنووي، والإعلال الاصطلاحي واللغوي، وكتب أخرى ذكرتها سابقًا، وتم دراستها من قبله عندما كان يدرس في المدرسة الدينية المبتدئة.

في عام ١٩٩٥، التحق بثانوية سمان ١ ريمبانغ حتى تخرج في عام ١٩٩٨. خلال فترة دراسته في المدرسة الثانوية، كان يتنقل كثيرًا لاكتساب المعرفة خارج المدرسة. كان متحمسًا جدًا لاكتساب المعرفة ليس فقط في التعليم الرسمي، ولكنه كان مجتهدًا أيضًا في حضور التعليم غير الرسمي مثل دورات اللغة العربية ودراسة كتاب بلوغ المرام. خلال فترة الثانوية، كان مولعًا جدًا بالمواد العلمية مثل الكيمياء والرياضيات والفيزياء. ليس من الغريب أنه في تلك الفترة كان يتطلع للالتحاق بكلية العلوم (MIPA) أو صيدلة أو هندسة. وأخيرًا، تحقق حلمه بعد تخرجه من المدرسة الثانوية حيث تابع دراسته في جامعة غاجا مادا بتخصص الهندسة المدنية وحصل على درجة فني متوسط .(Amd) لم يكن يقتصر اهتمامه على الدراسة فقط، بل كان يشارك أيضًا في برنامج الشريعة واللغة في الحي الجامعي "دار الهدى" في يوغياكارتا منذ عام ١٩٩٩ حتى ٢٠٠١ تحت إشراف الأستاذ تولوس مستوفى، ليسنس ماجستير. بعد التخرج من الجامعة، عمل في مشروع جسر في منطقة بوروكيرتو. بعد فترة من العمل، أبدى رغبة كبيرة في تعميق معرفته باللغة العربية. في عام ٢٠٠١، شارك في برنامج اللغة العربية الذي يتضمن الصرف والنحو والتركيب والترجمة تحت إشراف الحبيب مضر أحمد عاصف في بوروكيرتو.

بعد الانتهاء من البرنامج، ساعد في ترجمة كتب باللغة العربية. بعد إكمال برنامج اللغة العربية لمدة ٧ أشهر، عاد إلى يوغياكارتا ودرس في كل من كلية الآداب بجامعة إسلامية سنان كاليجاجا وكلية الآداب بجامعة الدولة الإسلامية سنان كاليجاجا.

خلال فترة تعليمه في الجامعة، كان نشطًا في عدة مؤسسات ومنظمات، بما في ذلك كونه أمينًا عامًا لمنتدى جالية اللغة العربية بيوغياكارتا (٢٠٠٣)، وعضوًا في قسم البحث والتطوير في اتحاد طلاب الأدب الغربي (IMABA) في كلية العلوم الثقافية بجامعة غاجا مادا (٢٠٠٣-٢٠٠٤)، ورئيس تحرير نشرة اللغة والأدب العربي "سهارا" التي تصدرها(2003) IMABA FIB UGM ، وأمينًا لمجلة القرص المرتبطة بتكنولوجيا اللغة والأدب والثقافة العربية المعلقات (٢٠٠٤)، وأمينًا عامًا لمؤسسة المعلقات في يوغياكارتا (٢٠٠٤)، ورئيس قسم لغويات ومعاجم اللغة العربية في مركز المعلقات في يوغياكارتا (٢٠٠٥)، ومدير مركز المعلقات في يوغياكارتا (٢٠٠٦)، ثم في عام ٢٠٠٧ تغير اسمه إلى منتدى المعلقات في جوجياكارتا. في عام ٢٠٠٥، حصل أخيرًا على شهادة فني متوسط .(Amd) في مجال اللغة العربية، حصل أيضًا على لقب الثالث الأفضل في برنامج الدبلوم (D-III) في فترة التخرج الرابعة للعام الأكاديمي ٢٠٠٤/٢٠٠٥ بتقدير ممتاز. بعد ذلك، قبل كطالب ذاتي الدفع في برنامج درجة البكالوريوس في قسم اللغة وأدب آسيا الغربية بجامعة غاجا مادا (٢٠٠٥)، ولكنه تم الإفراج عنه بسبب القيود المالية. بعد عام واحد، أكمل برنامج البكالوريوس في كلية الآداب بجامعة الدولة الإسلامية سنان كاليجاجا بتقدير ممتاز وحصل أيضًا على تكريم وحصل على دبوس ذهبي من القائم بأعمال رئيس جامعة الدولة الإسلامية سنان كاليجاجا باعتباره أفضل وأسرع خريج. لم يقتصر اهتمامه على اللغة العربية فحسب، بل كان أيضًا مهتمًا باللغات الأجنبية الأخرى مثل التركية والإنجليزية والألمانية والفرنسية والفارسية والإيطالية والإسبانية. بعد الانتهاء من دراسته، عمل كمترجم حر لعدة دور نشر، بالإضافة إلى أنه كان باحثًا دي ومحررًا للأبحاث في دار النشر داتاميديا بيوغياكارتا، وكان أيضًا محررًا حرًا لعدة دور نشر. وفي ضوء انشغاله وانشغاله في إنجاز مشروع تجميع قاموس اللغة العربية، تمكن من إدارة وكونه المدير أيضًا لنادي عشاق الشعر العربي في إندونيسيا "ندي الشعر العربي – إندونيسيا" من عام ٢٠٠٧ حتى الآن. في عام ٢٠٠٩، أصبح محاضرًا في قسم آسيا الأدب بكلية الآداب بجامعة غاجا مادا. بالإضافة إلى أنه يعمل كمحاضر، تم نشر العديد من أعماله

بمن فيها قاموس المصطلحات الكيميائية، ومعجم الأدب العربي الحديث: سيرة ذاتية وأعماله، وتم نشر العديد من أعماله ونشرها[٥].

ب. التعريف بالمعجم الأكبر

هذا القاموس هو تحفة فنية ناتجة عن تعاون بين أحمد طه حسين وأحمد عثمان فتحي، حيث يتمتع كلاهما بخلفيات مختلفة. إنهما يكملان بعضهما البعض تمامًا كقطعتين من اللغز، وبالتالي فإن هذا القاموس لديه سماته وشخصيته الخاصة. لم يتم إعداد هذا القاموس في البداية بشكل مشترك فورًا من قبل الاثنين. ظهرت الفكرة الأولية من طه حسين حوالي سبتمبر ١٩٩٧ بعد عودته من السفر في الأراضي المقدسة لعدة سنوات.

أثناء وجوده في الأراضي المقدسة، بالإضافة إلى سعيه لاكتساب العلم، قام بأبحاث ودراسات تم تجسيدها في أعمال كتابية باللغة العربية تحت إشراف الشيوخ المحليين. بعض الأعمال العربية التي قام بكتابتها تشمل رسالة "الرد على الروافض والشيعة حول نكاح المتعة" وأيضًا "تنبيه الأخلاء على الفتن العامة". أثناء وجوده في الأراضي المقدسة، لاحظ بطريقة غير مقصودة الظواهر المختلفة التي تواجهها الطلاب الإندونيسيين الذين يدرسون هناك والذين يأتون بشكل رئيسي من المدارس الدينية، حيث يواجهون صعوبات في استخدام اللغة العربية سواء شفويًا أو كتابيًا بالمقارنة مع زملائهم من دول أخرى مثل أفريقيا، على سبيل المثال.

عند عودة طه حسين إلى بلورا، قرر التفكير في الصعوبات التي تواجهها المجتمع الإندونيسي وتسبب لهم صعوبة في كتابة أعمالهم باللغة العربية، على الرغم من وجود الآلاف من المدارس الدينية المنتشرة في جميع أنحاء البلاد. من خلال تحليله، استنتج أن هناك بعض المشكلات الرئيسية التي تحتاج إلى اهتمام خاص. ومن بين هذه المشكلات، يأتي في المقام الأول إتقان قواعد النحو والثاني إتقان المفردات العربية. بالنسبة للمشكلة الأولى، هناك العديد من الأشخاص والمؤسسات الذين يهتمون وحتى يساهمون في إنشاء مؤسسات لتعليم اللغة العربية أو تنظيم دورات وتدريبات مختلفة. ومع ذلك، بالنسبة للمشكلة الثانية، هناك قلة من الناس الذين يولونها اهتمامًا. ومن هنا،

[5] Agung Setiyawan, "PROBLEMATIKA PENGGUNAAN KAMUS ARAB-INDONESIA DALAM PEMBELAJARAN TARJAMAH DI PUSAT PENGEMBANGAN BAHASA UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA," Arabia 8, no. 1 (2016): 30.

أصر طه حسين في بداية عام ١٩٩٨ على تأليف قاموس كبير من اللغة الإندونيسية إلى العربية، شامل وعملي، يتناسب مع الاحتياجات.

في نوفمبر ١٩٩٨، تزوج وقرر نقل عمله في تأليف القاموس إلى بوربالينجا في عام ١٩٩٩، تحديدًا في منطقة منزل والد زوجته. بعد ذلك، في بداية عام ٢٠٠٠، انتقل إلى بوروكيرتو وأصبح إماماً كبيراً في مسجد فاطمة الزهراء وعمل في مؤسسة التعليم والتدريس (LPP) التابعة لمؤسسة الإرشاد الإسلامي بوروكيرتو. وقد نقل مشروع تأليف القاموس أيضًا إلى بوروكيرتو. بعد عام ونصف من العمل فيLPP ، تم تكليفه بمنصب رئيس البحث والتطوير في اللغة العربية في .LPP في نفس العام وأثناء توليه منصب رئيس البحث والتطوير في اللغة العربية، قام طه حسين بالبحث في اللغة العربية بالتعاون مع أحمد عثمان الذي كان في ذلك الوقت يدرس الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في منزل الحبيب محضور أحمد عاصف. وفي ذلك الوقت أيضًا، كان أحمد عثمان يخطط لتأليف قاموس عربي إندونيسي.

في بداية عام ٢٠٠٦، انتقل طه حسين إلى مدرسة دينية تابعة لمؤسسة الشفاء الخيرية في سوبانغ بمحافظة جاوا الغربية. أثناء وجوده في سوبانغ، خطط لمواصلة إعداد قاموس وكتابة كتاب باللغة العربية للصفوف الثانوية، وقد سبق له أن أنهى عدة كتب باللغة العربية للصفوف الابتدائية والإعدادية. ولكن، للأسف، لم يتم تنفيذ هذه الخطة حتى اضطر للعودة إلى بوروكيرتو والتفاعل مرة أخرى في المؤسسة الإسلامية الإرشادية في عام ٢٠٠٧.

مع مرور الوقت والأشهر والسنوات، في نهاية يناير ٢٠١٠، قرر طه حسين الانتقال إلى يوجياكارتا لإكمال قاموس أكبر للغة العربية بالتعاون مع أثوعلة. خلال فترة تقدم الوقت التي استغرقت حوالي ٥ أشهر، ناقش الاثنان وأكملا قاموس أكبر للغة الإندونيسية–العربية. وبمرور الوقت بسرعة، في نهاية شهر يونيو، اضطر طه حسين للعودة إلى بوروكيرتو. قبل بضعة أيام من العودة، تبين أن الله كان لديه سيناريو آخر لم يخطر على بالهما من قبل. بدون أية خطة مسبقة، تم لقاء طه حسين وأثوعلة مع السيد عمر بشيرةهيل، المدير العام لدار النشر جيما إنساني برس في يوجياكارتا. وبعد محادثة طويلة، طُلب منهما أن يتابعا العمل في الدار الرئيسية في جاكرتا. بعد بضعة أيام، ذهب طه حسين وأثوعلة إلى جاكرتا بوساطة أحمد عارف ريفان من جيما إنساني

برس في يوجياكارتا. ومع ذلك، لم يتمكنوا من طباعة القاموس مباشرة لأن النص لم يكتمل بنسبة ١٠٠%.

لإنجاز تجهيز القاموس، قام أثوعلة بالانتقال بشكل متناوب في سبتمبر ٢٠١٠ من يوجياكارتا إلى بوروكيرتو، قبل أن ينتقلا في أوائل أكتوبر إلى بوربالينجا مع طه حسين في مدرسة "علي تحفيظ القرآن السوشاري". خلال فترة وجودهما هناك، قاما بمناقشات مكثفة يوميًا دون مراعاة النهار والليل لإكمال الأحرف المتبقية. ومع ذلك، تبين أن الله لديه خطة أخرى، وربما لديه خطة أجمل، حيث أن القاموس لم يكتمل حتى في فبراير ٢٠١١، على الرغم من أن أثوعلة يجب أن يعود إلى يوجياكارتا في فبراير. لذا، قرروا أخيرًا العمل بشكل منفصل في أماكن مختلفة بين يوجياكارتا وبوربالينجا. بعد انتهاء أموره في يوجياكارتا، عاد أثوعلة في يوليو إلى بوربالينجا لإنهاء المرحلة النهائية من القاموس العربي الكبير (الإندونيسي–العربي) بالتعاون مع طه حسين. وفي النهاية، تم الانتهاء من تجهيز هذا القاموس الكبير يوم الجمعة الموافق ١٠ أغسطس ٢٠١٢ (٢١ رمضان ١٤٣٣) بعد القيام بتحسينات وتصحيحات وتحسينات متنوعة.

القاموس المفصل هو قاموس العربية الإندونيسية–العربية الكبير المعد من قبل أ. طه حسين المجاهد وأحمد أثوعلة فتحاني الخليل، الطبعة الأولى ٢٠١٢، وتم نشره في طبعات جيما إنساني برس. يأتي هذا القاموس بحجم سوبر لوكس ٤ بأبعاد ٢١ × ٢٩ سم ووزن ٣٨٠٠ جرام، ويتميز بغلاف أبيض.

القاموس الحالي هو قاموس يستخدم بشكل واسع في كل مدارس القرآن والجامعات، وخاصةً في تخصص اللغة العربية. يساعد هذا القاموس الطلاب والطالبات في تعلم اللغة العربية، ويعتبر هذا القاموس المرجع الأساسي. منذ نشر هذا القاموس، تسهم هذه الأداة بشكل كبير في تعلم اللغة العربية. تم تأليف هذا القاموس بواسطة شقيقين، أي أحمد طه حسين المجاهد وعثمان فتحي الخليل. استغرق إعداد هذا القاموس حوالي ١٤ عامًا. الهدف من وجود هذا القاموس هو تلبية احتياجات المجتمع الإندونيسي بشكل عام، سواء للأكاديميين أو المهنيين.

يمكن ملاحظة نوع هذا القاموس، حيث يعتبر قاموس ثنائي اللغة من حيث استخدام اللغتين. اللغة الإندونيسية كلغة المصدر، واللغة العربية كلغة الهدف. المدخلات تستخدم اللغة

الإندونيسية، في حين يتم شرحها باللغة العربية. هذا القاموس هو قاموس عام، حيث يجمع المفردات العامة التي تركز على اللغة العامة، بالإضافة إلى مجموعة متنوعة من المصطلحات في مجالات معرفية محددة مثل الكيمياء والفيزياء والبيولوجيا واللغويات والرياضيات والهندسة والطب والاقتصاد والمالية والحاسوب والموسيقى والأدب وعلم النفس والفلسفة وغيرها. من حيث المحتوى، يعتبر هذا القاموس تجميعًا بين قاموس اللغة وقاموس المصطلحات العلمية. تم إعداد هذا القاموس بـ ١٥٦٢ مدخلاً، وبناءً على حجمه، يصنف هذا القاموس ضمن فئة القواميس الكبيرة.

الهدف من إعداد قاموس العربية الكبير (إندونيسيا–عربي) هو تلبية احتياجات المجتمع الإندونيسي بشكل عام، سواء لاحتياجات أفراد المجتمع الأكاديمي أو للاحتياجات المهنية. بالإضافة إلى ذلك، يهدف هذا القاموس إلى تقديم الابتكار في مجال المعاجم في إندونيسيا. يحتوي قاموس العربية الكبير على المفردات العامة والمصطلحات، ويمكن استخدامه من قبل الجمهور العام والأكاديميين والمحترفين (مثل الكتاب والمترجمين والصحفيين والدبلوماسيين ورجال الأعمال والعمال وغيرهم).

ج. منهج تأليف المعجم الأكبر

بناءً على المعلومات المتعلقة باستخدام هذا القاموس، فإن الأسلوب المستخدم في إعداد قاموس العربية الكبير هو كما يلي:

١. تعتمد إعداد القاموس على مفهوم الترادفات (الجمل). حيث يجب على القارئ أن يعرف الترادف الذي يرغب في البحث عنه في قاموس العربية الكبير. على سبيل المثال، كلمة "الإدارة". في قاموس العربية الكبير، يشير مصطلح الإدارة في اللغة الإندونيسية إلى الجهود والأنشطة التي تشمل تحديد الأهداف وتحديد طرق تنفيذ تنظيم الهيئة. أما في قاموس العربية الكبير، فإن مرادف الإدارة يعادل إدارة – إدارات. وفي قاموس العصري، كلمة إدارة تعني التنظيم الحاكم وتتوافق مع المصطلحات التالية: التنظيم، الإدارة، والإدارة.

٢. إعداد قاموس الإندونيسية–العربية الكبير يستخدم اثنتين من اللغات، الإندونيسية والعربية. يتم استخدام اللغة الإندونيسية في مدخلات القاموس، بينما يتم استخدام اللغة العربية في التوضيحات.

٣. يعتبر هذا القاموس عامًا، حيث يغطي المفردات بشكل عام بالإضافة إلى المصطلحات في مجالات المعرفة المختلفة.

د. طريقة كشف الكلمات في المعجم الأكبر

١) بناءً على أبحاث الباحث في عدة مصادر، يُعتبر مصطلح "abdikasi" جزءًا من مصطلحات مجال القانون. في قاموس مصطلحات القانون الشهير، يُعرَّف مصطلح "abdikasi"بعدة معانٍ، بمعنى السلطة، وإطلاق الحقوق، ومقام الدعوى، والتنازل عن العرش بإرادة طوعية. ومن ناحية أخرى، في القاموس الكبير للغة الإندونيسية، يُشرح مصطلح "abdikasi" على أنه إطلاق الحقوق والصلاحيات، والتنازل عن العرش بإرادة طوعي استنادًا إلى بحث الباحث في عدة مصادر، يُعتبر مصطلح "abdikasi" مصطلحًا قانونيًا يترجم بعدة طرق في اللغة العربية. في قاموس الأكبر العربي، يترجم مصطلح "abdikasi"إلى "سدّانًا"، بينما يترجم إلى "تنازل" أو "ترك المنصب" في قاموس الأشري. وفي قاموس اللغة العربية الإندونيسية التوضيحي، يُترجم إلى "ترك أو استقالة"، وكذلك يُمكن ترجمته إلى "ترك حقه" في بعض السياقات. وفي قاموس المعاني الإنجليزي–العربي، يُترجم إلى"Abdication" ، بينما يُترجم "abdication" في قاموس اللغة الإنجليزية إلى "نزل العرش" أو "أحل من". وفي قاموس المنوّر، يترجم "Abdication" إلى "يتنازل".بعد مقارنة المصادر المختلفة، يمكن استنتاج أن كلمة "عن تنازل" تعتبر مصطلحًا قانونيًا يُترجم عادة إلى "abdikasi" في اللغة الإندونيسية و"تنازل" أو "ترك المنصب" في اللغة العربي

٢) بناءً على أبحاث الباحث في عدة مصادر، يتمثل المصطلح "absah" كمصطلح قانوني. في قاموس مصطلحات القانون الشهير، يُعرَّف مصطلح "absah" على أنه أصيل، أصيل، صحيح، يمكن الاعتماد عليه، حلال، قانوني، أصيل، لا يُشكك فيه، وقد اتخذ قرارًا قانونيًا. بينما في قاموس القانون الدولي والإندونيسي، يُترجم مصطلح "absah" إلى "صحيح" و"صحيح وفقًا للقانون". وفي قاموس اللغة الإندونيسية الكبير، يُعرَّف "absah" على أنه أصيل، أصيل، صحيح، سارٍ، قانوني، صحيح، وصحيح. في قاموس اللغة العربية العظيم، يترجم مصطلح "absah" إلى "صحيح" و"شرعي" ويعني "صحيح". بينما في

قاموس الأشري، تكون الكلمات "صحيح"، "صوب"، "مطبوط" لها مرادفات دقيقة وصحيحة.وبالتالي، يمكن القول أن المصطلحات المستخدمة في قاموس اللغة العربية العظيم في سياق القانون معروفة بما يكفي ولها مرادفات مناسبة تعبر عن المعنى."absah"

٣) بناءً على أبحاث الباحث في عدة مصادر، يُعتبر مصطلح "الإدارة" جزءًا من مصطلحات مجال القانون. في قاموس مصطلحات القانون الشهير، يُشرح مصطلح "الإدارة" على أنه إدارة، وإدارة الأعمال، والجهد والأنشطة التي تتضمن تحديد الأهداف وكيفية تنفيذ تنظيم الهياكل والمؤسسات. بينما في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير، يُعرَّف "الإدارة" على أنها جهد وأنشطة تشمل تحديد الأهداف ووسائل تنفيذ تنظيم الهياكل.في سياق القانون، يُشير "الإدارة" غالبًا إلى إدارة وإدارة الأمور المتعلقة بتنظيم المؤسسات، بما في ذلك تحديد الأهداف وكيفية تنفيذه ق.اموس اللغة العربية العظيم، يُقابل مصطلح "الإدارة" بالكلمة "إدارة" و"إدارة". أما في قاموس الأشري، فالكلمات "حكم" و"تتبير" و"إدارة" تُقابل بالكلمات "pengaturan" و"إدارة" و "manajemen"وفي قاموس المعاني الإنجليزي–العربي، يُقابل مصطلح "إدارة" بالكلمة "إدارة". بعد مقارنة المصادر المختلفة، يستنتج الباحث أن كلمة "إدارة" هي مصطلح قانوني يُترجم إلى "إدارة. عملية توجيه مصطلح "إدارة" إلى "إدارة" تمثل عملية ترجمة.

٤) بناءً على أبحاث الباحث في عدة مصادر، يُعتَبَر مصطلح "الترويج" جزءًا من المصطلحات المستخدمة في ميدان القانون. في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير، يُعرَّف مصطلح "الترويج" بأنه "الدفاع". أما في قاموس مصطلحات القانون الشهير، يُشرَح "الترويج" على أنه "العمل أو المسألة المتعلقة بشيء/فكرة/موضوع معين"، وأيضًا "الدفاع".في سياق القانون، يُشير "الترويج" إلى عملية الدفاع أو الدعم لشيء معين أو موضوع معين، وهذا يتعلق غالبًا بممارسة القانون والترويج القانون المصطلح "الترويج" في القاموس العربي الكبير يُقابل بالكلمة "محاماة". بينما، في قاموس اللغة الإنجليزية–العربية على الإنترنت، تُترجم كلمة "محاماة" إلى "advocacy". بعد مقارنة الكلمتين في القاموسين، يتوصل الباحث إلى أن كلمة "محاماة" هي مصطلح قانوني يُترجم إلى "advokasi".

ISSN : 2599-0659
E-ISSN: 2657-0742

هـ. مزايا المعجم الأكبر وعيوبه

المزايا من المعجم الأكبر :

١) هذا القاموس فريد من نوعه نظرًا لاهتمامه الكبير بمعاني الكلمات ومرادفاتها في اللغة المستهدفة، وكذلك في الاتجاه العكسي.

٢) يقدم هذا القاموس شرحاً للكلمات بما في ذلك تصريفها واستخدامها ويطورها من الناحية الهيكلية واللغوية.

٣) من حيث المحتوى، هذا القاموس يجمع بين قاموس اللغة وقاموس المصطلحات العلمية.

٤) يحتوي هذا القاموس على مصطلحات شائعة ومستخدمة حتى الوقت الحالي.

والعيوب من المعجم الأكبر

١) المصطلحات المتاحة فيه لا تزال قليلة، مما يجعل القراء يشعرون بعدم الرضا

٢) ينقصه ثلاثة عناصر: المرفقات والجداول والخرائط

الاختتام

أن الدراسة اللغة العربية لا ينفصل عن استخدام المعجم أو القاموس، المعجم مع مزاياها منتشرة متوفرة في هذا العالم ليستخدمها في مختلف الدوائر، نحو المعجم الأكبر .زاد جونيدي أن استخدام المعجم مهم في تطوير المفردات، والحاصل سهل على الطالب أن يفهموا النصوص. هذا القاموس هو تحفة فنية ناتجة عن تعاون بين أحمد طه حسين وأحمد عثمان فتحي، حيث يتمتع كلاهما بخلفيات مختلفة. إنهما يكملان بعضهما البعض تمامًا كقطعتين من اللغز، وبالتالي فإن هذا القاموس لديه سماته وشخصيته الخاصة. لم يتم إعداد هذا القاموس في البداية بشكل مشترك فورًا من قبل الاثنين. ظهرت الفكرة الأولية من طه حسين حوالي سبتمبر ١٩٩٧ بعد عودته من السفر في الأراضي المقدسة لعدة سنوات .

يمكن ملاحظة نوع هذا القاموس، حيث يعتبر قاموس ثنائي اللغة من حيث استخدام اللغتين. اللغة الإندونيسية كلغة المصدر، واللغة العربية كلغة الهدف. المدخلات تستخدم اللغة الإندونيسية، في حين يتم شرحها باللغة العربية. هذا القاموس هو قاموس عام، حيث يجمع المفردات

العامة التي تركز على اللغة العامة، بالإضافة إلى مجموعة متنوعة من المصطلحات في مجالات معرفية محددة مثل الكيمياء والفيزياء والبيولوجيا واللغويات والرياضيات والهندسة والطب والاقتصاد والمالية والحاسوب والموسيقى والأدب وعلم النفس والفلسفة وغيرها.

المراجع

Atthar, Ahmad Abdul Ghafur, Muqaddimah Al-Islah (Beirut: Dar Al-Ilm Lil Malayin, 1979)

Djunaidi, 'Kosa Kata Dalam Membaca Dan Pentingnya Penggunaan Kamus Bagi Siswa', Wahana Didaktika, 19.1 (2021), 140–48

Ghitsna, Siti, Naily Nasyithoh, Siti Masrifah, Nur Aini, Thayyib Thayyib, and Mokhammad Miftahul Huda, 'Perspektif Dr. Ali Al-Qasmy Pada Kamus Akbar Bahasa Arab (Indonesia-Arab)', Journal3.Uin-Alauddin.Ac.Id, 9.2 (2021)

Suharsimi Arikunto, Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2006)

Taufiqurrochman, Leksikologi Bahasa Arab (Malang: UIN Maliki Press, 2015)

Zgusta, Ladislav, Manual Of Lexicography (The Hague-Paris: Mounton, 1971)

Kridalaksana, Harimurti, Kamus Linguistik (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1984)

Agung Setiyawan, "Problematika Penggunaan Kamus Arab-Indonesia Dalam Pembelajaran Tarjamah Di Pusat Pengembangan Bahasa UIN Sunan Kalijaga Yogjakarta," Arabia 8, no. 1 (2016): 30.

Busro, Muh. n.d. "Sejarah Perkamusan Bahasa Arab di Indonesia." Chaer, Abdul, Leksikologi Dan Leksikologi Indonesia, (Jakarta: Rineka Cipta, 2007) Harun, Uhame Binti. n.d. "Analisis Komponen Kamus Indonesia-Arab Perspektif Dr. Ali Al-Qamisy." Huda, Nurul, and Nabilah Ulfah. 2019. "Pengembangan Kamus Arab Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah Di Kelas VIII." alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban 3(2):211–30. doi: 10.15642/alfazuna.v3i2.533. Mahmud, Metode penelitian, Bandung : Pustaka Setia Mestika Zed, Metode Penelitian Kepustakaan, Jakarta : Yayasan Obor Indonesia. Saifuddin Anwar, Metode Penelitian, Yogyakarta : Pustaka Pelajar Sugiyono, Metode Peneltian Kuantitatif, Kualitatif, Dan R & D, Bandung: Alfabeta. Taufiqurrachman. 2008. Leksikologi Bahasa Arab. Malang: UIN Malang Press.

Wahida, Besse. "Kamus Bahasa Arab Sebagai Sumber Belajar (Kajian Terhadap Penggunaan Kamus Cetak Dan Kamus Digital)", Jurnal At-Turats Vol. 11 No.1 (2017) Taufiqurrochman, R. Laporan Penelitian Masterpiece Kamus Bahasa Arab Karya Literasi Ulama Nusantara Dari Masa Ke Masa, UIN Maulana Malik Ibrahim Malang Tahun 2018.